

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н.Ульянова»
Факультет информатики и вычислительной техники
Кафедра иностранных языков №1

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе

И.Е. Поверинов

«31» августа 2017 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«РЕФЕРИРОВАНИЕ И ПЕРЕВОД»

Направление подготовки (специальность) 09.03.03 «Прикладная информатика»

Квалификация (степень) выпускника Бакалавр

Профиль (направленность) *Прикладная информатика в государственном и муниципальном управлении*

Прикладной бакалавриат

Чебоксары – 2017

Рабочая программа основана на требованиях Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 09.03.03 «Прикладная информатика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 207 от 12.03.2015 г.

СОСТАВИТЕЛЬ (СОСТАВИТЕЛИ):

старший преподаватель _____  И. А. Гердо

доцент, к.э.н., доцент _____  А.И. Трукова

ОБСУЖДЕНО:

на заседании кафедры иностранного языка № 1 «30» августа 2017 г., протокол № 1.


заведующий кафедрой _____  А.И. Трукова


СОГЛАСОВАНО:

Методическая комиссия факультета информатики и вычислительной техники «30» августа 2017 г., протокол № 1.

Декан факультета _____  А.В. Щипцова

Директор научной библиотеки _____  Н. Д. Никитина

Начальник управления информатизации _____  И. П. Пивоваров

Начальник учебно-методического управления _____  В. И. Маколов

Оглавление

1. Цель и задачи обучения по дисциплине	4
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ООП)	4
3. Компетенции обучающихся, формируемые в результате освоения дисциплины, ожидаемые результаты образования	4
4. Структура и содержание дисциплины	5
4.1. Содержание дисциплины	6
4.2. Объем дисциплины, виды учебной работы обучающихся по очной форме обучения.....	6
4.3 Объем дисциплины, виды учебной работы обучающихся по заочной форме обучения ..	8
5. Содержание разделов дисциплины	10
5.1. Практические занятия	10
5.2. Лабораторные работы	11
6. Образовательные технологии	11
7. Формы аттестации и оценочные материалы	12
7.1. Примерный перечень вопросов к зачету	14
7.2. Примерный перечень заданий к экзамену.....	14
7.3. Примерная тематика курсовых работ	18
7.4. Примерная тематика курсовых проектов	18
7.5. Примерная тематика расчетно-графических работ	18
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	18
8.1. Рекомендуемая основная литература	18
8.2. Рекомендуемая дополнительная литература	19
8.3. Программное обеспечение, профессиональные базы данных, информационно-справочные системы.....	19
8.4. Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы	19
8.5. Рекомендуемые Интернет-ресурсы и открытые он-лайн курсы.....	19
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	20
10. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям лиц с ограниченными возможностями.....	20
11. Методические рекомендации по освоению дисциплины	21

1. Цель и задачи обучения по дисциплине

Целью дисциплины в неязыковом вузе является:

- обучение практическому владению навыками письменного перевода иноязычной литературы для их активного применения в будущей профессиональной деятельности.
- формирование у студентов основ теоретических знаний в области лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода научно-технической литературы;
- ознакомить студентов с основными характеристиками научного стиля;

Задачи дисциплины:

- усвоение лексико-грамматического минимума в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности;
- формирование навыков поиска профессионально-значимой информации;
- формирование умений и навыков письменного перевода и реферирования иноязычных текстов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ООП)

Дисциплина «Реферирование и перевод» является дисциплиной вариативной части Блока 1 Дисциплины (модули).

Изучение дисциплины «Реферирование и перевод» основывается на базе знаний, умений и владений, полученных обучающимися в ходе освоения дисциплин иностранный язык, русский язык и основы креативного письма.

Дисциплина «Реферирование и перевод» является теоретическим и практическим основанием для следующих дисциплин и практик: преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы.

Требования к входным знаниям, умениям и владениям обучающихся:

знать:

- языковые единицы для замещения большого объема содержания оригинального текста;
- правила наиболее употребительной грамматики и основные грамматические явления, характерные для технической литературы на изучаемом языке;
- базовую лексику общепрофессионального и специального общения;
- основные приемы перевода литературы на общетехнические темы.

владеть:

- процессом аналитической переработки текстовой информации, основанным на языковой компетенции
- основными приемами перевода иноязычной литературы на профессиональные темы;
- навыками поиска профессионально-значимой информации в иноязычных источниках;
- владеть основными грамматическими явлениями, характерными для научно-технической литературы.

уметь:

- извлекать информации из целого текста;
- пользоваться техническим переводом в будущей профессиональной деятельности; свертывать информацию текста, анализировать разные элементы текста и правильно переводить английскую и американскую научно-техническую литературу;
- читать и понимать со словарем литературу на темы общетехнического общения; участвовать в обсуждении тем, связанных со специализацией.

3. Компетенции обучающихся, формируемые в результате освоения дисциплины, ожидаемые результаты образования

Процесс обучения по дисциплине направлен на формирование следующих компетенций:

Общекультурных:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5),

Профессиональных:

- способность документировать процессы создания информационных систем на стадиях жизненного цикла (ПК-4),

- способность готовить обзоры научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов для профессиональной деятельности (ПК-24).

В результате обучения по дисциплине обучающийся должен

Знать:

31 – культурно-специфические особенности менталитета, представлений, установок, ценностей представителей иноязычной культуры;

32 - основные фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности изучаемого языка;

33 - поведенческие модели и сложившуюся картину мира носителей языка;

34 - учебную лексику, лексику повседневного общения, основные способы словообразования, основные группы местоимений, артикли, предлоги времени, места, движения, союзы, формообразовательные модели глаголов и их функции, формы и функции неличных форм глагола, фразовые глаголы, модальные глаголы, правила их употребления;

35 - правила речевого этикета в бытовой сфере, учебно-социальной сферах общения, алгоритм обработки текстовой информации;

36 - специфику доступа к научной литературе и электронным информационно-образовательным ресурсам по направлению подготовки;

37 - теоретические аспекты сбора, обработки, анализа и систематизации научно-технической информации по выбранной теме.

Уметь:

У1 - распознавать и продуктивно использовать: учебную лексику, лексику сферы бытового общения;

У2 - основные грамматические формы и конструкции: системы времен глагола, типы простого и сложного предложения, наклонение, модальность, залог, знаменательные и служебные части речи основные группы местоимений, артикли, предлоги времени, места, движения, союзы, формообразовательные модели глаголов и их функции, формы и функции неличных форм глагола, фразовые глаголы, модальные глаголы, правила их употребления, определять обобщенные значения слов на основе анализа словообразовательных элементов;

У3 - выбрать адекватную формулу речевого этикета в бытовой, учебно-социальной сфере общения;

У4 - работать с информационно-поисковыми средствами локальных и глобальных вычислительных и информационных сетей;

У5 - использовать и анализировать информацию, извлекаемую из научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов;

У6 - готовить обзоры научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов для профессиональной деятельности.

Владеть:

Н1 - межкультурной коммуникативной компетенцией в разных видах речевой деятельности: учебно-познавательная, социокультурная сферы общения;

Н2 - навыками подготовки обзоров научной литературы и электронных информационно-образовательных ресурсов для профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины

Образовательная деятельность по дисциплине проводится:

– в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях (далее – контактная работа);

– в форме самостоятельной работы.

Контактная работа включает в себя занятия лекционного типа, занятия семинарского типа (практические занятия, лабораторные занятия), групповые и (или) индивидуальные консультации, в том числе в электронной информационно-образовательной среде.

Обозначения:

Л – лекции, л/р – лабораторные работы, п/р – практические занятия, КСР – контроль самостоятельной работы, СРС – самостоятельная работа студента, ИФР – интерактивная форма работы, К – контроль.

4.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Формируемые компетенции (ОК, ПК)
1.	Грамматика (морфология и синтаксис).	Части речи. Глагол (личные и неличные формы): система времен активного и пассивного залогов, согласование времен, модальные глаголы и их эквиваленты, причастия, деепричастия, герундий, инфинитив. Структура простого предложения. Отрицание. Усложненные структуры (конструкции) в составе предложения. Структура сложного предложения.	ОК-5, ПК-24
2.	Лексика и фразеология.	Базовая терминологическая лексика по направлению "Прикладная информатика". Многозначность терминов. Основные отраслевые словари и справочники.	ОК-5, ПК-4, ПК-24
3.	Реферирование литературы по специальности.	Виды реферирования литературы по специальности	ОК-5, ПК-4, ПК-24
4.	Перевод технической литературы.	Письменный перевод иностранного языка литературы по специальности	ОК-5, ПК-4, ПК-24
5.	Зачет		ОК-5, ПК-4, ПК-24
6.	Экзамен		ОК-5, ПК-4, ПК-24

4.2. Объем дисциплины, виды учебной работы обучающихся по очной форме обучения

№ п/п	Содержание	Всего, час	Контактная работа, час				СРС, час	ИФР, час	К, час
			Л	п/р	л/р	КСР			
	Раздел 1. Лексические вопросы перевода	23		14			9		
1.	Тема 1. Морфологическое строение терминов	7		4			3	2	
2.	Тема 2. Структурные особенности терминов-словосочетаний	7		4			3	2	
3.	Тема 3. Понятие о неологизмах	9		6			3	2	

	Раздел 2. Понятие «вторичный» текст	27		18			9		
4.	Тема 4. Из истории развития реферирования	9		6			3	2	
5.	Тема 5. Особенности реферирования иноязычного текста	9		6			3	2	
6.	Тема 6. Виды рефератов и их назначение	9		6			3	2	
	Раздел 3. Грамматические вопросы перевода	28		16			12		
7.	Тема 7. Страдательный залог. Образование и формы страдательного залога	7		4			3	2	
8.	Тема 8. Формы и функции причастия в предложении. Независимый причастный оборот.	7		4			3	2	
9.	Тема 9. Формы и функции инфинитива в предложении.	7		4			3	2	
10.	Тема 10. Формы и функции герундия в предложении. Сложный герундиальный оборот.	7		4			3	2	
	Раздел 4. Виды рефератов и их назначение	25		16			9		
11.	Тема 11. Структура и содержание реферата	7		4			3	2	
12.	Тема 12. Языковое оформление реферата.	6		4			2	2	
13.	Тема 13. Требования, предъявляемые к реферату	6		4			2	2	
14.	Тема 14. Сущность и методы компрессии материала первоисточника	6		4			2	2	
	Раздел 5. Практика перевода научно-технической литературы	20			14		6		
15.	Тема 15. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний	6			4		2	2	
16.	Тема 16. Многофункциональные слова и способы их перевода	6			4		2	2	

17.	Тема 17. Виды лексических трансформаций при переводе	8			6		2	2	
18.	Раздел 6. Технология составления рефератов	24			18		6		
19.	Тема 18. Разметка технического текста для перевода	8			6		2	2	
20.	Тема 19. Речевые клише для написания рефератов	8			6		2	2	
21.	Тема 20. Алгоритмы в обучении реферированию	8			6		2	2	
	Зачет 1	2					2		
	Зачет 2	2					2		
	Экзамен	29				2			27
	Итого, час.	180		64	32	2	55	40	27
	Зачетных единиц	5							

Вид промежуточной аттестации: зачет в 5,6 семестрах, экзамен в 7 семестре.

4.3 Объем дисциплины, виды учебной работы обучающихся по заочной форме обучения

№ п/п	Содержание	Всего, час	Контактная работа, час				СРС, час	ИФР, час	К, час
			Л	п/р	л/р	КСР			
	Раздел 1. Лексические вопросы перевода	23		2			21	2	
1.	Тема 1. Морфологическое строение терминов	7		2			5	2	
2.	Тема 2. Структурные особенности терминов-словосочетаний	7					7		
3.	Тема 3. Понятие о неологизмах	9					9		
	Раздел 2. Понятие «вторичный» текст	27		4			23	4	
4.	Тема 4. Из истории развития реферирования	9		2			7	2	
5.	Тема 5. Особенности реферирования иноязычного текста	9		2			7	2	
6.	Тема 6. Виды рефератов и их назначение	9					9		
	Раздел 3. Грамматические вопросы перевода	28		4			24	4	
7.	Тема 7. Страдательный залог. Образование и формы страдательного залога	7		2			5	2	

8.	Тема 8. Формы и функции причастия в предложении. Независимый причастный оборот.	7		2			5	2	
9.	Тема 9. Формы и функции инфинитива в предложении.	7					7		
10.	Тема 10. Формы и функции герундия в предложении. Сложный герундиальный оборот.	7					7		
	Раздел 4. Виды рефератов и их назначение	24		2			22	2	
11.	Тема 11. Структура и содержание реферата	6		2			4	2	
12.	Тема 12. Языковое оформление реферата.	6					6		
13.	Тема 13. Требования, предъявляемые к реферату	6					6		
14.	Тема 14. Сущность и методы компрессии материала первоисточника	6					6		
	Раздел 5. Практика перевода научно-технической литературы	20			4		16	4	
15.	Тема 15. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний	6			2		4	2	
16.	Тема 16. Многофункциональные слова и способы их перевода	6			2		4	2	
17.	Тема 17. Виды лексических трансформаций при переводе	8					8		
	Раздел 6. Технология составления рефератов	24			2		22	2	
18.	Тема 18. Разметка технического текста для перевода	8			2		6	2	
19.	Тема 19. Речевые клише для написания рефератов	8					8		
20.	Тема 20. Алгоритмы в обучении реферированию	8					8		
	Зачет 1	3							3
	Зачет 2	3							3
	Экзамен	28					20		8

	Итого, час.	180		12	6		148	18	14
	Зачетных единиц	5							

5. Содержание разделов дисциплины

5.1. Практические занятия

Тема 1. Морфологическое строение терминов

Практическое занятие 1-2.

Тексты: «Management Development for Public Service Organizations», System Administrator's Guide.

Грамматика: перевод терминов-словосочетаний. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.

Тема 2. Структурные особенности терминов-словосочетаний

Практическое занятие 3-4.

Тексты: «The management of the Civil Service»

Грамматика: перевод терминов-словосочетаний. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.

Тема 3. Понятие о неологизмах

Практическое занятие 5-7.

Тексты: «Management Codes» (изучающее чтение текста; использование новой лексики при обсуждении текста; высказывание по теме)

Грамматика: Глагол “to have “ конструкции: “have got” have smth. done”.

Тема 4. Из истории развития реферирования

Практическое занятие 8-10.

Тексты: “The Civil Service in the UK” (изучающее чтение текста; использование новой лексики при обсуждении текста; перевод).

Грамматика: Глагол “to be” Семантико-смысловая структура видовременных форм глагола в пассивном залоге и особенности ее перевода. Упражнения.

Тема 5. Особенности реферирования иноязычного текста

Практическое занятие 11-13.

Тексты: «What is an information system?»

Грамматика: Неличные формы глагола. Причастие в функции определения.

Тема 6. Виды рефератов и их назначение

Практическое занятие 14-16.

Тексты: «The four components of an information system»

Грамматика: Независимый причастный оборот.

Тема 7. Страдательный залог. Образование и формы страдательного залога

Практическое занятие 17-18.

Тексты: «Information Systems Analysis and Design»

Грамматика: Страдательный залог. Passive Voice. (образование Perfect Passive)

Тема 8. Формы и функции причастия в предложении. Независимый причастный оборот.

Практическое занятие 19-20.

Тексты: «Information systems security»

Грамматика: Инфинитив (формы и функции в предложении) Complex Subject

Тема 9. Формы и функции инфинитива в предложении.

Практическое занятие 21-22.

Тексты: «A Government Budget»

Грамматика: Инфинитив в функции определения. Complex Object

Тема 10. Формы и функции герундия в предложении.

Практическое занятие 23-24.

Тексты: «What is Public Administration».

Грамматика: Сложное дополнение с глаголами восприятия и “to make”

Тема 11. Структура и содержание реферата

Практическое занятие 25-26.

Тексты: « What is Database Management System? »

Грамматика: Времена группы Perfect: Present/Past/ (образование, грамматические и лексические признаки).

Тема 12. Языковое оформление реферата.

Практическое занятие 27-28.

Тексты: «A Public Administration Career»

Грамматика: Времена группы Progressive: Future (образование, грамматические и лексические признаки)

Тема 13. Требования, предъявляемые к реферату

Практическое занятие 29-30.

Тексты: «The Local Authority»

Грамматика: Условные предложения 1,2,3 типа. “ If” sentences.

Тема 14. Сущность и методы компрессии материала первоисточника

Практическое занятие 31-32 .

Тексты: «Spread sheets and Formulae»

Грамматика: Subjunctive Mood/ Сослагательное наклонение.

5.2. Лабораторные работы

	Тема	Трудоемкость, час
1	Основные приемы перевода терминов- словосочетаний. Тексты: «Database», Help authoring tools, System Administrator's Guide	4
2	Многофункциональные слова и способы их перевода. Тексты: «Bureaucracy, Democracy, and the New Public Management». Грамматика: Модальные глаголы (need, oughtto). Значение и эквиваленты.	4
3	Виды лексических трансформаций при переводе. Тексты: Administrative Law in Common Law Countries. Грамматика: Неличные формы глагола. Герундий (формы и функции в предложении)	6
4	Разметка технического текста для перевода Тексты: Local Government Structure in the UK. Грамматика: Сложный Герундиальный оборот.	6
5	Речевые клише для написания рефератов. Тексты: Systems and software engineering–Software life cycle processes. Грамматика: Сложноподчиненное предложение.	6
6	Алгоритмы в обучении реферированию. Тексты: Guide for the application of ISO/IEC12207 to project management Грамматика: Согласование времен английского языка	6

6. Образовательные технологии

В соответствии со структурой образовательного процесса по дисциплине применяется технология контроля качества и оценивания результатов образовательной деятельности (технология оценивания качества знаний, рейтинговая технология оценки знаний и др.)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для реализации компетентного подхода при обучении дисциплине предусмотрено широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных методов проведения занятий: метод проблемного изложения материала; самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование иллюстративных материалов, общение в интерактивном режиме.

При обучении дисциплине применяются следующие формы занятий:

– практические занятия, направленные на получение новых и углубленное изучение отдельных разделов дисциплины, закрепление полученных знаний; приобретение навыков

использования полученных знаний в практической деятельности; приобретение навыков самостоятельной работы с учебной и научной литературой; формирование аналитических способностей, умение обобщать и формулировать выводы; формирование профессионального умения кратко, аргументировано и ясно излагать обсуждаемые вопросы.

– лабораторные занятия, проводимые под руководством преподавателя, направленные на закрепление и получение новых умений и навыков, применение знаний и умений, полученных на ранее практических занятиях: объяснение и тренировка грамматического материала; выполнение лексико-грамматических упражнений; работа с профессионально-ориентированными текстами; отработка навыков устной речи.

Составными элементами образовательных технологий, применяемых в ходе занятий, являются:

– разбор грамматических явлений английского языка, обсуждение особенностей и исключений из правил; расстановка акцентов на наиболее часто совершаемых ошибках.

– коллективное обсуждение и разбор конкретных стилистических и грамматических явлений английского языка, снятие трудностей перевода оригинальных текстов по специальности.

Для повышения качества восприятия изучаемого материала в образовательном процессе широко используются информационно-коммуникационные технологии.

Самостоятельная работа студентов – это планируемая работа студентов, выполняемая по заданию при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Формы самостоятельной работы студентов определяются содержанием учебной дисциплины, степенью подготовленности студентов. Они могут иметь учебный или учебно-исследовательский характер: подготовка к практическим и лабораторным занятиям, самостоятельное изучение учебных вопросов; работа с индивидуальными оригинальными профессионально ориентированными текстами, выполнение домашних заданий (устное и письменное аннотирование текстов; представление информации в виде рефератов, тезисов и обзора литературы) и др.

Самостоятельная работа студента, наряду с аудиторными практическими и лабораторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной литературе по профилю.

Формами контроля самостоятельной работы выступают: проверка домашних заданий, устные опросы, тесты (лексические диктанты). Результаты самостоятельной работы учитываются при оценке знаний на зачёте и экзамене.

№ темы	Вид занятия (лекция, практическое занятие, лабораторное занятие)	Используемые интерактивные технологии
15-20	лабораторное занятие	Анализ результатов перевода, обсуждение на языке освещаемых в тексте научно-производственных проблем
1-14	практическое занятие	Ролевые игры, дискуссии, групповая работа

7. Формы аттестации и оценочные материалы

Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества усвоения учебного материала, стимулирования учебной работы обучающихся и совершенствования методики проведения занятий. Он проводится в ходе всех видов занятий в форме, избранной преподавателем: опрос, проверка домашних заданий, устные сообщения по теме, лексические диктанты (тесты)).

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения учебных целей по учебной дисциплине и проводится в форме экзамена и зачетов. Принимаются экзамен и зачеты преподавателями по данной учебной дисциплине в соответствии с

перечнем основных вопросов, выносимых для контроля знаний обучающихся.

Зачет проводится по окончании занятий по дисциплине до начала экзаменационной сессии. Билет для проведения промежуточной аттестации в форме зачета включает вопросы для проверки сформированности знаний, умений и навыков.

Контрольные мероприятия и соответствующие им максимальные баллы по зачету:

№	Контрольные мероприятия	Максимальные баллы
1	Реферат	10
2	Выполнение домашних заданий	10
3	Защита практических работ	40
4	Зачет	40
	Сумма	100

Критерии получения зачета по дисциплине:

Преподаватель вправе выставить зачет без дополнительной проверки его знаний на основании оценок (баллов), полученных по итогам текущего контроля успеваемости. Оценка «зачтено»/«не зачтено» выставляется в зачетную книжку студента и в зачетно-экзаменационную ведомость.

Оценка «зачтено» ставится, если в течение семестра обучающийся выполнил реферат, защитил половину практических работ, и выполнил половину заданий зачета, и тем самым накопил не менее 51 балла.

«Не зачтено» ставится, если обучающийся не выполнил реферат, защитил менее половины практических работ, не ответил на половину вопросов к зачету и набрал не более 50 баллов.

Контрольные мероприятия и соответствующие им максимальные баллы по экзамену:

№	Контрольные мероприятия	Максимальные баллы
1	Работа с индивидуальным оригинальным проф. ориентированным текстом	10
2	Выполнение домашних заданий	10
3	Защита лабораторных работ	40
4	Экзамен	40
	Сумма	100

Критерии экзаменационной оценки:

Оценка формируется путем перевода накопленной в течение обучения суммы баллов обучающегося по следующей шкале:

«отлично» – 76 баллов и выше.

«хорошо» – от 56 до 75 баллов;

«удовлетворительно» – от 41 до 55 баллов;

«неудовлетворительно» - до 40 баллов.

Оценка «отлично» выставляется, если студент набрал не менее 76 баллов и показал глубокое и полное знание материала учебной дисциплины, усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой учебной дисциплины.

Оценки «хорошо» выставляется студенту, набравшему не менее 56 баллов и показавшему полное знание основного материала учебной дисциплины, знание основной литературы и знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной рабочей программой.

Оценки «удовлетворительно» выставляется, если студент, набрал не менее 41 балла и показал при ответе на экзамене знание основных положений учебной дисциплины, допустил отдельные погрешности и сумел устранить их с помощью преподавателя, знаком с основной литературой по предмету.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент набрал менее 41 балла и при ответе выявились существенные пробелы в знании основных положений учебной дисциплины.

плины, неумение студента даже с помощью преподавателя сформулировать правильные ответы на вопросы.

7.1. Примерный перечень вопросов к зачету

Вопросы к зачету 1

1. What are the main responsibilities of public administration?
2. What levels is public administration practiced at?
3. What constitutes a growing problem of public administration?
4. In what way did Lorenz von Stein define the science of public administration?
5. Who was the first to consider the science of public administration in the United States?
6. What features are common to all civil services?
7. What does public administration mean?
8. What functions do public administrators perform?
9. What are the goals of public administration related to?
10. Are civil servants allowed to engage in business?
11. What is a government?
12. What are government's responsibilities?
13. What does a police force do?
14. What is law?
15. Who makes law in modern societies?

Вопросы к зачету 2

1. What are the functions of law?
2. What is the origin of the civil law system is?
3. What is a database management system (DBMS)?
4. What does the DBMS provide the users and programmers with?
5. What do the typical database administration tasks supported by the DBMS include?
6. What are the basic advantages of using a DBMS?
7. What are the basic disadvantages of using a DBMS?
8. What is an information system?
9. What was an information system designed for?
10. What are the four components of an information system?
11. How is the security of an information system supported?
12. How do information systems help people in an organization?
13. Do organizations require different kinds of information systems?
14. What is a transaction?
15. What is a transaction processing system?
16. What are the limitations of transaction processing systems?
17. What public administration positions can Individuals who want to work in public administration choose?

7.2. Примерный перечень заданий к экзамену

В экзамен входят следующие аспекты:

1. Чтение и письменный перевод с иностранного языка на русский с помощью словаря профессионально-ориентированного текста ("Прикладная информатика ") объемом в 1500-2000 печ. зн.

2. Краткое реферирование содержания прочитанного на иностранном языке объемом в 1200 печ. зн. с заключением и комментарием по содержанию прочитанного и беседа на иностранном языке с преподавателем по освещаемым вопросам.

Задание 1-2. Read and translate the text.

(Примерные тексты для перевода и реферирования)

The Spiral Model

The Spiral Model – first described by Barry Boehm in 1986 – is a software development methodology that aids in choosing the optimal process model for a given project. It combines aspects of the incremental build model, waterfall model and prototyping model, but is distinguished by a set of six invariant characteristics.

The Spiral Model is concerned primarily with risk awareness and management. The risk-driven approach of the spiral model ensures your team is highly flexible in its approach, but also highly aware of and prepared for the challenges they can expect to face down the road. The spiral model shines when stakes are highest and major setbacks are not an option.

1. Define Artifacts Concurrently (AKA “Plan everything, then re-plan those plans, then plan some more.”)

In programming, an ‘artifact’ is any thing produced by people involved in the software development process. The spiral model suggests that all artifacts in a given project lifecycle should be defined fully from the start.

By planning each and every artifact of a project, your team reduces the potential for technical debt and other mishaps. For example, what if your software is reliant on an unusual, expensive or nearly obsolete piece of hardware? Or worse, what if after months of work you realize what you’ve been striving to build cannot actually be achieved? These types of issues can be disastrous.

Defining the scope of your entire project ensures you make the most of your time, and avoid potentially catastrophic scenarios.

2. Four Essential Spiral Tasks

According to Boehm, every spiral model cycle consists of the following four tasks.

Consider critical-stakeholder objectives and constraints.

Elaborate and evaluate alternatives for achieving your objectives.

Identify and resolve risks attendant on choices of alternative solutions.

Stakeholders’ review and agree to proceed based on satisfaction of their critical objectives and constraints.

The second characteristic of the Spiral Model – just like the first – is primarily concerned with mitigating risk and reducing the potential for setbacks. In this case, focusing on the wishes of critical stakeholders rises to the forefront. By performing these four activities, your team ensures it won’t pursue options that don’t satisfy the core needs of the project or present a high potential for risk.

3. Risk determines level of effort

Invariant three suggests that the effort allocated to a component of your project should be determined by the severity of risk associated with that component. Take the following chart for example:

We can see that after a certain point, the risk of losing market share far outweighs the gains made in testing. Yes, testing is important, and reduces the likelihood of releasing a buggy product, but speed in software development, speed is just as important (if not more important). Don’t let your aversion to one risk hinder your ability to account for another.

4. Risk determines degree of details

Invariant four says the potential for risk should determine how much attention you pay to the details of the project you’re working on.

Let’s say you’re introducing a new suite of features to your application. Seems like a no-brainer, right? More features = happier customers. Well...is that always the case? What if your existing customers become overwhelmed by a new interface, or miss the way your product behaved in the previous version? This situation could be pretty bad – you might have some people jumping ship. It would have been best to gather more data and implemented your changes more carefully.

On the other hand, let’s say it’s time to spruce up the language on your site to communicate your offering more clearly. Is this a critical component of your success? Yes. Is getting it wrong going to ruin you? Probably not. In this case, it’s probably safe to throw a few different things up on your site, test them and see what sticks! Don’t sweat the small stuff.

5. Use the anchor point milestones

The spiral model consists of three “Anchor Point Milestones.” They are:

Life Cycle Objectives (LCO)

Life Cycle Architecture (LCA)

Initial Operational Capability (IOC)

These milestones serve as intermediate checkpoints to keep the project moving full steam ahead in the right direction.

The LCO milestone checks to see if the technical approach to a project is well-defined enough to proceed, and that stakeholder conditions are met. If “Yes”, continue. If no, abandon ship or commit to another lifecycle and try again.

The LCA milestone checks that an optimal approach has been defined and that all major risks are accounted for and planned for. If “Yes”, continue. If no, abandon ship or commit to another lifecycle and try again.

The ICO milestone checks that adequate preparations have been made to satisfy stakeholders prior to launch. This includes the software, site, users, operators, and maintainers. If “Yes”, its time for launch! If no, abandon ship or commit to another lifecycle and try again.

6. Focus on the system and its life cycle (Or “Software Isn’t Everything”)

Yes, the Spiral Model is a software development process, but that doesn’t mean you can ignore non-software aspects of your business, or that every problem can be solved with a bit of code.

If you’re experiencing troubles converting leads, that doesn’t mean you need to build a sophisticated sales robot. Maybe it’s just time to re-visit your sales tactics! More software is not always better, and you may find that throwing software at non-software problems only complicates them more. Focus on the underlying goals of the project and see to it that the solution you employ is the one best suited for meeting your win conditions.

So...what now?

While the Spiral Model can be a bit odd to define, one thing is for sure – it’s a great way to keep your eyes on the prize and minimize the risk you assume when building something new. The invariants are great to keep in mind, but we’ve only just scratched the surface of this interesting software development life cycle tool. Check out Boehm & Hansen’s official write-up below to learn even more about Spiral Model.

The Software Development Life Cycle

The Software Development Life Cycle is a process that ensures good software is built.

Requirements Gathering/Analysis

This phase is critical to the success of the project. Expectations (whether of a client or your team) need to be fleshed out in great detail and documented. This is an iterative process with much communication taking place between stakeholders, end users and the project team. The following techniques can be used to gather requirements:

Identify and capture stakeholder requirements using customer interviews and surveys.

Build multiple use cases to describe each action that a user will take in the new system.

Prototypes can be built to show the client what the end product will look like. Tools like Omnigraffle, HotGloo and Balsalmiq are great for this part of the process.

In a corporate setting, this means taking a look at your customers, figuring out what they want, and then designing what a successful outcome would look like in a new bit of software.

Design

Technical design requirements are prepared in this phase by lead development staff that can include architects and lead developers. The Business Requirements are used to define how the application will be written. Technical requirements will detail database tables to be added, new transactions to be defined, security processes and hardware and system requirements.

Let’s look in more detail at some of the activities involved in this stage:

Risk analysis

Threats and vulnerabilities which may arise from interactions with other systems.

External or legacy code needs to be analyzed to determine if there are security vulnerabilities.

High-risk privacy projects could require review with a legal department. This review should consider what personal data to collect, how to collect it, and permissions/authorizations to make changes. This type of review is especially necessary with corporate projects.

Functional Specifications

Includes a description of interface requirements such as definition of data entry fields (allow numeric or alpha only, can it be left blank?)

Important details, like: can date entered be before current date? What timezone will user logins default to?

Workflow – after clicking approve button, which screen appears next?

Audit trail for every update on the database. This is where error monitoring and logging tools can be useful.

Non-Functional Specifications

Extensibility of the system – will current system easily allow new enhancements or features with the next rollout? This is critical for any application that you'll be adding new features and updating often.

Has the current or future capacity been analyzed for database requirements? Will the current build plan result in capacity issues shortly after you finish building?

Performance and response time – Has the expected response time been determined?

Resource Constraints – Are there constraints that need to be taken into consideration in this phase? Common ones include disk space, bandwidth, etc.

Coding

This phase is the actual coding and unit testing of the process by the development team. After each stage, the developer may demonstrate the work accomplished to the Business Analysts and tweaks and enhancements may be required. It's important in this phase for developers to be open-minded and flexible if any changes are introduced. This is normally the longest phase of the SDLC. The finished product here is input to the Testing phase.

Testing

Once the application is migrated to a test environment, different types of testing will be performed including integration and system testing. User acceptance testing is the last part of testing and is performed by the end users to ensure the system meets their expectations. At this point, defects may be found and more work may be required in the analysis, design or coding. Once sign-off is obtained by all relevant parties, implementation and deployment can begin.

Implementation/Deployment

The size of the project will determine the complexity of the deployment. Training may be required for end users, operations and on-call IT staff. Roll-out of the system may be performed in stages starting with one branch then slowly adding all locations or it could be a full blown implementation.

One of two methods can be followed in a SDLC process. Waterfall is the more traditional model and has a well structured plan and requirements to be followed. This method works well for large projects that may take many months to develop. The Agile Methodology is more flexible in the requirements, design and coding process and is very iterative. This process works best for smaller projects and expectations of continuous improvement to the application. Whether you use one over the other will also depend to a large extent on the corporation and skills of the IT dept.

The best of the bug capturing tools

Continues improvement and fixing of the software is essential, Airbrake provides robust bug capturing in your application. In doing so, it notifies you with bugs instantly, allows you to easily review them, tie the bug to an individual piece of code, and trace the cause back to recent changes.

Airbrake enables for easy categorization, searching, and prioritization of errors so that when bugs occur, your team can quickly determine the root cause. The amount of development time and effort saved by capturing your bugs with Airbrake is invaluable.

Information systems analysis

An information system collects, stores, and processes data to provide useful, accurate, and timely information, typically within the context of an organization. Although an information system does not necessarily have to be computerized, today most information systems rely on computers and communications networks to store, process, and transmit information with far more efficiency than would be possible with a manual system. In this unit, the term “information system” refers to a system that uses computers and usually includes communications networks.

An information system is used by the people in an organization and its customers. You've undoubtedly used many information systems – for example, when registering for classes, getting cash from an ATM, and purchasing merchandise on the Web. You might even work for a business or nonprofit organization where you have access to an information system. Not everyone in an organization uses an information system in the same way. An information system must support the needs of people who engage in many different organizational activities.

An information system can help the people in an organization perform their jobs more quickly and effectively by automating routine tasks, such as reordering *inventory*, taking customer orders, or sending out renewal notices. Information systems can also help people solve problems. One of the major functions of an information system is to help people make decisions in response to problems.

Because organizations have different missions and face different problems, they require different kinds of information systems. An information system might have one or more of the following components: a transaction processing system, a management information system, a decision support system, or an expert system. Let's take a closer look at a transaction processing system.

In an information system context, a transaction is an exchange between two parties that is recorded and stored in a computer system. When you order a product at a Web site, buy merchandise in a store, or withdraw cash from an ATM, you are involved in a transaction.

Many organizational activities involve transactions. A transaction processing system (TPS) provides a way to collect, process, store, display, modify, or cancel transactions. Most transaction processing systems allow many transactions to be entered simultaneously. The data collected by a TPS is typically stored in databases, and can be used to produce a regularly scheduled set of reports, such as monthly bills, weekly *paychecks*, annual inventory summaries, daily manufacturing schedules, or periodic check registers.

7.3. Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7.4. Примерная тематика курсовых проектов

Курсовые проекты не предусмотрены.

7.5. Примерная тематика расчетно-графических работ

Расчетно-графические работы не предусмотрены.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Электронный каталог и электронные информационные ресурсы, предоставляемые научной библиотекой ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова» доступны по ссылке <http://library.chuvsu.ru/>

8.1. Рекомендуемая основная литература

№	Название
1.	English for Public Administration [Электронный ресурс]: учебное пособие для обучающихся по специальности «Гуманитарное и муниципальное управление» гуманитарно-правового факультета/ — Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский Гос-

	ударственный Аграрный Университет им. Императора Петра Первого, 2017.— 76 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/72642.html
2.	Английский язык: основы компьютерной грамотности: учебное пособие / Радовель В. А. - Изд. 10-е - Ростов-на-Дону: Феникс, 2011. – 219 с.
3.	Английский язык: упражнения по грамматике (неличные формы глагола): методические указания / Чуваш. гос. ун-т им. И. Н. Ульянова ; сост.: Самарина С., Свеклова О. В., Трофимова И. Г. ; отв. ред. Краснов Н. Г. - Чебоксары: ЧувГУ, 2004. - 55с.
4.	Зараменских, Е. П. Управление жизненным циклом информационных систем : учебник и практикум для академического бакалавриата / Е. П. Зараменских. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 431 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-9200-7. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/258E13A0-41F6-4A48-AE82-2EF782B29F96 .

8.2. Рекомендуемая дополнительная литература

№	Название
1.	Дроздова Т. Ю. English Grammar: Reference and Practice with a separate Key Volume: учебное пособие для учащихся классов с углубленным изучением английского языка и студентов неязыковых вузов / Дроздова Т. Ю., Берестова А. И., Маилова В. Г. - Изд. 10-е, испр. и доп. - Санкт-Петербург: Антология, 2006. - 464с.
2.	Английский язык. Неличная форма глагола: контрольные задания: методические указания : [для 2-3 курсов технических специальностей] / Чуваш. гос. ун-т им. И. Н. Ульянова ; [сост. С. Э. Самарина ; отв. ред. Н. Г. Краснов] - Чебоксары: ЧувГУ, 2011. - 36с.
3.	English for Computer Science Students: учебное пособие / сост.: Смирнова Т. В., Юдельсон М. В. - 3-е изд. - Москва: Флинта, Наука, 2003. - 125с.

8.3. Программное обеспечение, профессиональные базы данных, информационно-справочные системы.

Программное обеспечение, профессиональные базы данных, информационно-справочные системы, предоставляемые управлением информатизации ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова» доступны по ссылке <http://ui.chuvsu.ru/>*

№ п/п	Наименование	Условия доступа/скачивания
1.	Microsoft Windows 7 Professional	Из внутренней сети университета (договор)*
2.	Microsoft Office Professional 2007	
		свободное лицензионное соглашение:
3.	Linux/Ubuntu	http://ubuntu.ru/
4.	Libre Office	https:// ru.libreoffice.org/

8.4. Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

№ п/п	Наименование	Условия доступа/скачивания
1.	Консультант+	Из внутренней сети университета (договор)*
2.	Гарант F1	

8.5. Рекомендуемые Интернет-ресурсы и открытые он-лайн курсы

№	Интернет-ресурс	Режим доступа
1.	«Ламер Street» - блог о компьютерах Блог будет полезен рядовым пользователям, желающим узнать больше о компьютерах.	http://helplamer.ru/

2.	«Entercomputers.ru» - все о компьютерах Интересные и полезные статьи, посвященные компьютерам, новости компьютерного мира.	http://entercomputers.ru/
3.	«iQcomp» - видеоуроки и видеокурсы На сайте вы найдете большое количество видеороков и видеокурсов по работе с наиболее популярными компьютерными программами.	http://iqcomp.ru/
4.	ComputerWeekly – IT-новости из Великобритании Англоязычный сайт подобен онлайн библиотеке, которая постоянно обновляется. Данный интернет-ресурс предоставляет пользователям множество статей на тему компьютерных технологий, программ, и т. д. Портал полностью бесплатный.	http://www.computerweekly.com/
5.	Micromart – новости IT-индустрии Интернет-портал micromart.co.uk предоставляет всем пользователям огромный выбор интересных статей, новостей и пр. в сфере компьютерных технологий и ПО. Сайт полностью на английском языке. Данный ресурс будет интересен как профессионалам в IT-сфере, так и тем, кто просто интересуется компьютерными новинками.	http://www.micromart.co.uk/
6.	Computing — английский портал для системных администраторов Развитие компьютерной и цифровой электроники развивается с такой бешеной скоростью, что мы не успеваем привыкать к новшествам. Сайт будет полезен всем пользователям, которые проявляют интерес к IT-тематике.	http://www.computing.co.uk/
7.	PCworld – компьютерный журнал из США Всемирный сайт под названием pcworld.com будет полезен всем, кто интересуется компьютерами, гаджетами и различными комплектующими. Ресурс полностью на англ. языке.	http://www.pcworld.com/
8.	ComputerShopper – англоязычный компьютерный журнал является очень авторитетным ресурсом для тех, кому важно быть в курсе разработок, нововведений в IT-области. Отличный зарубежный журнал, направленный на IT-индустрию.	http://www.computershopper.com/

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для самостоятельных занятий по дисциплине оснащены АРМ преподавателя и пользовательскими АРМ по числу обучающихся, объединенных локальной сетью («компьютерный» класс), с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова».

10. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям лиц с ограниченными возможностями

В случае необходимости, инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат);
- в печатной форме на языке Брайля;
- индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика;
- индивидуальные задания.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- видеоматериалы с субтитрами;
- индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика;
- индивидуальные задания.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла;
- индивидуальные задания.

Кроме того, могут применяться элементы дистанционных образовательных технологий для изучения учебного материала на удалении.

11. Методические рекомендации по освоению дисциплины

В ходе лекционных занятий рекомендуется задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

В ходе подготовки к практическим и лабораторным занятиям рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в журналах. Основой для выполнения практических и лабораторных работ являются разработанные кафедрой методические указания.

Готовясь к докладу или реферативному сообщению, рекомендуется обращаться за методической помощью к преподавателю, составить план-конспект своего выступления, продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с практикой. В процессе подготовки студент может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании выпускной квалификационной работы.

Формы организации студентов на практических и лабораторных занятиях: фронтальная и индивидуальная. При фронтальной форме организации занятий все студенты выполняют одновременно одну и ту же работу. При индивидуальной форме организации занятий каждый студент выполняет индивидуальное задание.

Если в результате выполнения лабораторной работы запланирована подготовка письменного отчета, то отчет о выполненной работе необходимо оформлять в соответствии с требованиями методических указаний. Качество выполнения лабораторных работ является важной составляющей оценки текущей успеваемости обучающегося.